Séquence HÉLIOS (Académie de Grenoble) en grec : LA POÉSIE LYRIQUE
Poème 5 : SAPPHO, fragment CXL « une belle jeune fille... »

INTRODUCTION

La poétesse Sappho vivait à Mythilène sur l'île de Lesbos. Elle y a fondé une école consacrée à Aphrodite et destinée aux jeunes filles de la noblesse.

Nous n'avons que des fragments de l'oeuvre de Sappho. Le fragment 140 ici proposé chante la beauté d'une jeune fille.

Ce poème reprend un thème fréquent en poésie lyrique : l'énumération des beautés de la personne aimée en les comparant avec des éléments de la nature.

Ἄνθε'ἀμέργοισαν παῖδ'ἄγαν ἀπάλαν **πόλυ πακτίδος ἀδυμελεστέρα** **γάλακτος λευκοτέρα,** **ὕδατος ἁπαλωτέρα,** **πηκτίδων ἐμμελεστέρα,** **ἵππου γαυροτέρα,** **ῥόδων ἁβροτέρα,** **ἱματίου ἑανοῦ μαλακωτέρα,** **χρυσοῦ τιμιωτέρα.**	(J'ai vu) cueillant des fleurs une très gracieuse enfant, au chant bien plus mélodieux que la lyre, plus blanche que le lait...

VOCABULAIRE

NOMS ἄνθος, ους (τό) : fleur (accusatif pluriel : ἄνθεα) ● γάλα, ακτος (τό) : lait ● ἱμάτιον, ου (ό) : vêtement ● ἵππος, ου* (ό): le cheval ● παῖς, παιδός* (ό, ή) : enfant ● πηκτίς, ίδος (ή) : lyre (ou πάκτις) ● ῥόδον, ου (τό) : rose ● ὕδωρ, ὕδατος (τό) : eau ● χρυσός, ου* (ό) : or

ADJECTIFS ἁβρός, ά, όν : gracieux ●ἁπαλός, ή, όν : doux, tendre ● γαῦρος, ος, ον : fier, hautain ● ἑανός, ή, όν : beau ● ἐμμελής, ής, ές : mélodieux ● ἡδυμελής, ής, ές : au chant agréable (ou ἀδυμελής) ● λευκός, ή, όν : blanc ● μαλακός, ή, όν : doux, souple, mélodieux ● τίμιος, α, ον : précieux

VERBES ἀμέργω : je cueille (participe présent accusatif féminin éolien ἀμέργοισαν)

MOTS INVARIABLES ἄγαν : très, trop (adverbe) ● πόλυ : beaucoup (adverbe)

QUESTIONS D'ANALYSE

1 Observez la nature des mots dans ce poème : que remarquez-vous ?
2 Sur quel mot porte l'adverbe ἄγαν ?
3 À quel cas sont les noms à partir du vers 2 ? Pourquoi ?
4 Notez l'importance de la musique dans l'évocation de la jeune fille. Songez à l'origine du mot «lyrisme».
5 Montrez la variété et la simplicité des comparaisons ? Quelle particularité présente la dernière.
6 Les différentes parties du corps de la jeune fille sont-elles évoquées ? Quel est l'effet produit ?
7 Quel idéal féminin est célébré dans ce poème ?
8 Quel effet produit l'utilisation intensive des comparatifs ?
9 En quoi ce poème est-il «lyrique» ?